

# Inherit the World. Strategies of *translatio* in the Soviet Literary Cosmopolis

27-29 May 2021

- I. Notions of cosmopolis
- II. Concepts and Politics of multinationality
- III. Translating the 'World' as *translatio imperii*

**Thursday, 27 May 2021**  
**Notions of Cosmopolis**

| 15:00 – 20:00

**15:00** | Susanne Frank (Professor of East Slavic Literature at Humboldt-Universität zu Berlin)

“Heritage as a key to the Soviet Literary Cosmopolis”

**16:00** | Zaal Andronikashvili (Researcher at the Leibniz Center for Literary and Cultural Research (ZfL) and Professor at Ilia State University Tbilisi)

“Tbilisi as Cosmopolis. A sound-portrait”

**17:00** | Sona Mnatsakanyan (Researcher in the Cluster of Excellence 2020 "Temporal Communities" Project "(Post)Soviet Literary Cosmopolis" and PhD Candidate at Friedrich Schlegel Graduate School of Literary Studies / Humboldt-Universität zu Berlin)

“The literary text of Yerevan”

**18:00** | Polina Barskova (Associate Professor of Russian literature at the Hampshire College)

"Tatiana Gnedich translates the Siege of Leningrad"

**19:00** | Eugene Ostashevsky (Artist in Residence at the Cluster of Excellence 2020 "Temporal Communities" and Clinical Professor at the New York University) / Maria Stepanova (poet, writer, Moscow)

“Ovid-Variations beyond (Un)translatability”

**Moderation:** Galin Tihanov (George Steiner Professor of Comparative Culture at Queen Mary University of London)

**Friday, 28 May 2021**

**| 15:00 – 20:00**

## **Concepts and Politics of Multinationality**

**15:00** | Maria Khotimsky (Senior Lecturer in Russian at the Massachusetts Institute of Technology (MIT))

“Early Soviet approaches to defining world literature in comparative perspective”

**16:00** | Samuel Hodgkin (Assistant Professor of Comparative Literature at the Yale University)

"Romantic Representation and the National Poet: Genealogies of Second-World Surrogacy"

**17:00** | Galina Babak (Postdoctoral Fellow at New Europe College, Institute for Advanced Study in Bucharest)

“Translation for Modernization: ‘World Literature’ in 1920s Soviet Ukraine”

**18:00** | Gulnaz Sibgatullina (Postdoctoral Fellow at Amsterdam School of Historical Studies)

"Is the translator a double-agent? Liron Khamidullin and the Making of Tatar Literary Canon"

**19:00** | Gesine Drews-Sylla (Professor of Russian Literature at the Julius Maximilian University of Würzburg)

“African Literature and the Project of Soviet World Literature”

### **Moderation:**

Rossen Djagalov (Assistant Professor of Russian at New York University)

**Saturday, 29 May 2021**

**| 15:00 – 20:00**

**Translating the 'World' as *translatio imperii***

**15:00** | Thomas Lahusen (Professor of History at the Centre for European, Russian, and Eurasian Studies, University of Toronto)  
"Socialist in Form, National in Content? Tologon Kasymbekov's *Broken Sword* and Nikolai Chekmenev's *Seven Rivers*"

**16:00** | Niovi Zampouka (Research Fellow at the Cluster of Excellence 2020 "Temporal Communities" / Freie Universität Berlin)  
"From true Socrates to Maximus the Greek: Modern Greek literature in the Soviet translation project"

**17:00** | Kevin Platt (Professor of Russian and East European Studies at the University of Pennsylvania)  
"Cultural arbitrage in the Era of Three Worlds: Art, Literature, and Money Across Cold War Borders"

**18:00** | Ilya Kukulín (Associate Professor at the Faculty of Humanities/School of Philological Studies at the Higher School of Economics Moscow)  
"Poetic Translation as a Political-Aesthetic Performance in the Soviet and Post-Soviet Culture: from the 1970s to the 2010s"

**Moderation:**

Vera Faber (Research Fellow at the Cluster of Excellence 2020 "Temporal Communities" / Freie Universität Berlin)

**19:00** | Final discussion